

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов 1У годичной научной  
сессии ЛО ИНА  
Май 1968 года

Ленинград 1968

рий эпитетов, определенных о повторыщихся определяемых на конце строки и часто без глагола, без сказуемого. В благопожелании наблюдается peculiar структура: например, перечисление частей вртн с гиперболическими эпитетами, но функция поэмы здесь требует и глагольного сказуемого, выражающего пожелание, и, таким образом, серия определенных о определяемых является одновременно серией прямых дополнений. Третий вид - "частушка", - представляет собой перечень качеств или движений также в повторыщейся без наменений грамматической форме. Движение или действие часто заключены в эпитете в форме причастия, и в этом случае грамматическая структура - опять серия определенных, т.е. именных синтагм.

Эти разновидности форм случайной поэзии, которые могут быть названы условно "художественными каталогами", считаются обычно обменгольскими и древнемонгольскими, особенно "благопожелание". Однако известно, что тибетское влияние было не только в письменной литературе монголов, но и их фольклор обогатился индо-тибетскими элементами, путь заимствования которых часто кажется весьма сложным. Можно предполагать, что в случае "благопожелания" и "гимна" мы имеем дело с влиянием религиозных стихотворений, которые являются переводами с тибетского или подражат индо-тибетским формам (см. тиб. рабсад, рабсай, монлам). Таким образом, если данные монгольские литературные формы сохранили некоторые элементы древнемонгольской поэзии, то бесспорно также, что они подверглись сильному влиянию ламанстической литературы, вероятно, за исключением "частушек".

Л.К.Павловская

#### ИЗ ИСТОРИИ ТЕКСТА "ПИНХУА ПО ИСТОРИИ ПЯТИ ДИНАСТИЙ"

Свод "Цзы чжи тун цзянь", написанный Сыма Гуанем в 1085 г., - исторический источник "Пинхуа по истории Пяти

династий". Первое издание его вышло в свет сразу же после того как работа над ним была завершена - 22 ноября 1086 г. появился императорский указ о напечатании книги. Вследствии труд Сыма Гуана переиздавался неоднократно. Ранние сунские издания полностью не сохранились, за исключением издания, воспроизведенного в библиотеке-серии "Си бу цун кань" (1928 г.). Наиболее распространенным текстом "Цзы чжи тун цзянь" является текст издания конца XII в. с комментариями Ху Сянь-синя (Дань кань Ху чжу бэнь). В 1816 г. он был переиздан с досек, заново вырезанных Ху (Цзи Цзянци эрши и янь Ху не цзя фу ке Дань кань Ху чжу бэнь). В 1956 г. Пекинское издательство "Гу цзи чубаньшэ" выпустило в свет новое, десяти томное издание "Цзы чжи тун цзянь", взяв за основу текст 1816 г. и дополнив его данными из работы Чжан Юйя "Сопоставление текстов Цзы чжи тун цзянь, вырезанного Ху, с сунскими изданиями" (Ху не тун цзянь чжэнь бэнь цзяе Сун бэнь цзи, 1929 г.). Чжан Юй отметил в тексте издания 1816 г. среди прочих неточностей свыше пяти тысяч двухсот одних только пропущенных знаков.

Различия в текстах "Цзы чжи тун цзянь" разных изданий дают основание поставить вопрос - текст какого же издания лежит в основе "Пинхуа по истории Пяти династий"? И, если мы сумеем выявить это конкретное издание, можно будет довольно точно определить время создания исследуемого нами памятника.

Мы провели сверку текста "Пинхуа по истории Пяти династий" с текстом "Цзы чжи тун цзянь" издания 1956 г. Сверка показала, что в тексте пинхуа есть знаки, отсутствующие в тексте "Цзы чжи тун цзянь". Оказалось, что эти знаки отмечены Чжан Юйем как пропущенные или ошибочно написанные в издании 1816 г. Составив таблицу нападений, просмотренных Чжан Юйем, мы отметили в ней разночтения в текстах "Цзы чжи тун цзянь" и пинхуа. Данные таблицы позволяют нам высказать предположение, что текст "Пинхуа по истории Пяти династий" восходит к одному из сунских изданий: или а) к изданию, выпущенному во втором году Мао-син (1182 г.) в г. Юйе Чжэнь-солонным ведомством пре-

виндзи Чжацзян (по терминологии Чжан Дэй "двенадцати-строчное издание") или б) к изданию, воспроизведенному в "Сы бу кун кань" ("второе одиннадцатистрочное издание"). Это издание, по мнению Чжан Дэй, вторая редакция "первого одиннадцатистрочного издания", вышедшего после 1225 г. Оба они относятся к изданию семьи Дэй из г.Цзяньшань преф.Фудзянь (Цзянь бань). Поскольку "второе одиннадцатистрочное издание" вышло после "первого", мы датировем его приблизительно серединой XII в.

Все десять примеров разночтений цинхуа (в оверсней части памятника) совпадают с этими двумя изданиями (см.таблицу).

Автор-рассказчик пользовался, вероятно, наиболее современным ему изданием "Цзы чжи тун цзянь" как наиболее распространенным и доступным, поэтому можно предположить, что "Цинхуа по истории Пяти династий" было создано в эпоху Динской Сун после выхода в свет названного выше издания, т.е. в середине XII или XIII веков.

Пояснения к "Таблице разночтений текстов "Цзы чжи тун цзянь" и цинхуа"

1. Пх - Цинхуа по истории Пяти династий.
2. Цзы - Цзы чжи тун цзянь, изд. 1956 г.
3. Цифры означают: первая - номер страницы  
вторая - номер строки
4. Обведенные знаки отмечены Чжан Дэй как пропущенные или неверно написанные в изд. 1816 г.
5. Знак + означает наличие этих знаков в тексте.
6. Знак - означает их отсутствие.

